

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**28 Juin, 2020**

**Toisième dimanche après la Pentecôte:**

Translation des reliques des saints Cyr et Jean, anagyres ; saints Serge et Germain, thaumaturges de Balaam; saint Paul de Corinthe, médecin.

**الأحد الثالث بعد العنصرة:**

نقل رفات القديسين كيروس ويوحنا الصانعي العجائب، سرجيوس وجرمانوس العجائبيين، والقديس بولس الكورونثي الطبيب.

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

## الله والمال

يقول السيّد في إنجيل اليوم: «لا تقدرون أن تعبدوا ربّين الله والمال». كيف نتعاطى مع هذا النص الذي يبدو من أثقل الفصول على النفس البشرية.

رأى السيّد أن المال قادر ان يصير ربًّا يُعبد. قال لا تعبدوا المال، ولم يقل لا تستعملوا المال. لم يقل يسوع أبدًا انه لا يجوز للإنسان أن يكسب المال ولا ان يمتلك بيوتًا أو أرزاقًا، وهو يفترض طبعًا ان ما نكسبه نكسبه بالاستقامة من دون سرقة أو احتيال أو ما إلى ذلك. كيف نتعاطى مع هذا النص بصورة فعلية حقيقية؟

قبل كل شيء علينا ان نعرف ان هنالك أموالًا «قذرة» ومالًا «نظيفًا». هنالك مال لا يمكن أن نمسه وهنالك مال نستطيع ان نمسه. إن اقتنعنا بهذا تصبح قضية إنجيل اليوم بسيطة.

الأمر الثاني الذي علينا أن نعرفه هو ان المال الحلال الذي بين أيدينا هو وكالة. هذا هو التعليم المسيحي حسب القديس باسيليوس الكبير والقديس يوحنا الذهبي الفم: نحن وكلاء على المال الذي لدينا، نحن مفوضون باستعماله في خدمة البشر. كل منّا موكل على أملاك الله.

يسوع المسيح لم يعلمنا عن نظام مالي واقتصادي أو عن نظام دولي. ليس عند المسيحيين نظام حكم يتبعونه. هذه أمور تتطور مع المجتمعات. المسيحي يدخل في نظام حكم موجود في البلد. والمسيحيون يسيطرون بعقولهم وقلوبهم المطهرة على المال الذي بين أيديهم، أي انهم يستعملون الوكالة التي بين أيديهم من أجل الخير ابتداءً من عائلاتهم وصولاً إلى الجميع. بكلمة أخرى الإنسان المسيحي يتمتع بماله كلّ البشر. إذا القضية ليست قضية إيراد ولكنها قضية استعمال. الإيراد مباح ضمن النظام الاقتصادي الذي نعيش فيه، الاستهلاك أو الاستعمال قضية يدخل فيها النقش. الاستعمال المقبول هو المحدود بمتطلبات الحياة الأساسية، حياة بسيطة لا انفلاش فيها للغنى والممتلكات. هذا مؤذ روحياً للغني الذي يملك المال والفقير الذي لا يملكه. قد يصبح الإنسان أسيراً للمال، أسيراً لكل شيء.

القضية هي أن نستهلك أموالنا بصورة غير جارية للقريب، أو بصورة فيها مشاركة مع هذا القريب لأننا وكلاء على أموال الله بصورة لا تجعلنا سجناء لما نملك.

هكذا نكون على البساطة في القلب التي تحدت عنها الإنجيل ونعتبر أنفسنا في خدمة الفقراء بحيث نكون أحرارًا إذا استعملنا أموالنا ولا ندع الأشياء تسيطر علينا. هكذا نفهم إنجيل اليوم.

إذا كنّا مسيحيين حقًا، لا نقتبس من الإنجيل ما يُعجبنا ونغضّ النظر عن مقاطع أخرى. المسيحي يحاول ان يتقيد بكل كلمة من كلمات يسوع ضمن المجتمع الذي يعيش فيه. كلمات يسوع أبدية ننفذها في كل جيل.

المطران جورج خضر

## الطروباريات:

### ( للقيامة - باللحن الثاني):

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتَّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

### ( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بَشَّرَ بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة، بل تداركيننا بالمعونة بما أنكِ صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.

### **Tropaire de la Résurrection- Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion, ton 6:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

## الرسالة

قوتي وتسبحتي الرب،

أدباً أدبني الرب.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية 5:1-10

يا إخوة اذ قد بررنا بالإيمان فلنا سلام مع الله برينا يسوع المسيح الذي به حصل ايضاً لنا الدخول بالإيمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ومفتخرون في رجاء مجد الله . وليس هذا فقط بل ايضاً نفتخر بالشدائد عالمين ان الشدة تنشئ الصبر، والصبر ينشئ الامتحان، والامتحان الرجاء، والرجاء لا يُخزي، لأن محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطي لنا، لأن المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات في الأوان عن المنافقين ولا يكاد أحد يموت عن بار. ففعل احدا يُقدم على ان يموت عن صالح؟ اما الله فيدل على محبته لنا بانه، اذ كنا خطاة بعد، مات المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً اذ قد بُررنا بدمه نخلص به من الغضب، لأننا إذا كنا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن اعداء، فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مصالحو.

## L'épître

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Frères, étant justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a été donné. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies. À peine mourrait-on pour un juste ; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous. À plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 6:22-32

قال الرب: سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرا. وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلما. وإذا كان النور الذي فيك ظلاما فالظلام كم يكون؟ لا يستطيع احد ان يعبد ربين لأنه إما ان يبغض الواحد ويحب الآخر، او يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدر ان تعبدوا الله والمال. فلهذا اقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس؟ انظروا الى طيور السماء فانها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء، وابوكم السماوي يقوتها. أفلمستم أنتم أفضل منها؟ ومن منكم إذا اهتمَّ يقدر ان يزيد على قامته ذراعا واحدة؟ ولماذا تهتمون باللباس؟ اعتبروا زنابق الحقل كيف تنمو. انها لا تتعب ولا تغزل. وانا اقول لكم ان سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فاذا كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يُطرح في التور يُلبسه الله هكذا، أفلا يُلبسكم بالأحرى انتم يا قليلي الإيمان؟ فلا تهتموا قائلين: ماذا نأكل او ماذا نشرب او ماذا نلبس، فان هذا كله تطلبه الأمم، لأن أباكم السماوي يعلم انكم تحتاجون الى هذا كله. فاطلبوا أولا ملكوت الله وبره، وهذا كله يُزاد لكم.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

« L'œil est la lampe du corps. Si ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ; mais si ton œil est malade, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, grandes seront ces ténèbres ! Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou bien il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie ? Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement ? Considérez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? de quoi serons-nous vêtus ? Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume et la justice de Dieu ; et toutes ces choses vous seront données en plus. »

## ذكريات

### تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- كلتوم هيا وأولادها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق ابراهيم هيا في نكري الأربعين لوفاته.
- ريم بيطار وعائلتها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ماريا غطاس الخوري وحاتم البيطار.
- بياتريس وبول سعادة والمختصين بهم، لأجل صحتهم وتوفيقيهم.

### ترتيبات إعادة فتح الكنيسة

نُعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أن ترتيبات إعادة فتح الكنيسة قد أُعلن عنها في وقت سابق، الأسبوع الماضي. لذلك نتمنى من الجميع تسجيل أسمائهم لحضور القداديس المعلن عنها والإلتزام بكل ما أُعلن عنه من ترتيبات. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

### الخدم الليتورجية المقبلة:

- الإثنين في 29 حزيران الساعة 11: القداس الإلهي لعيد القديسين بطرس وبولس (السحرية الساعة 10).
- الأربعاء في 1 تموز الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- السبت في 4 تموز الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10).
- الأحد في 5 تموز الساعة 11: القداس الإلهي. (السحرية الساعة 10).

### إجتماعات الشبيبة - Teen Soyo

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بالإنضمام إلى إجتماعاتنا وحلقاتنا الدراسية أسبوعياً عبر الإنترنت، للإتصال بالسيدة غادة الحاج للحصول على المعلومات اللازمة على الرقم التالي: 514 975 1303

### Rencontres des Jeunes - Teen Soyo

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent nous rejoindre à nos séminaires hebdomadaires en ligne, de contacter Mme Ghada El Hajj au:

514 975 1303